

世界文化遗产与城市

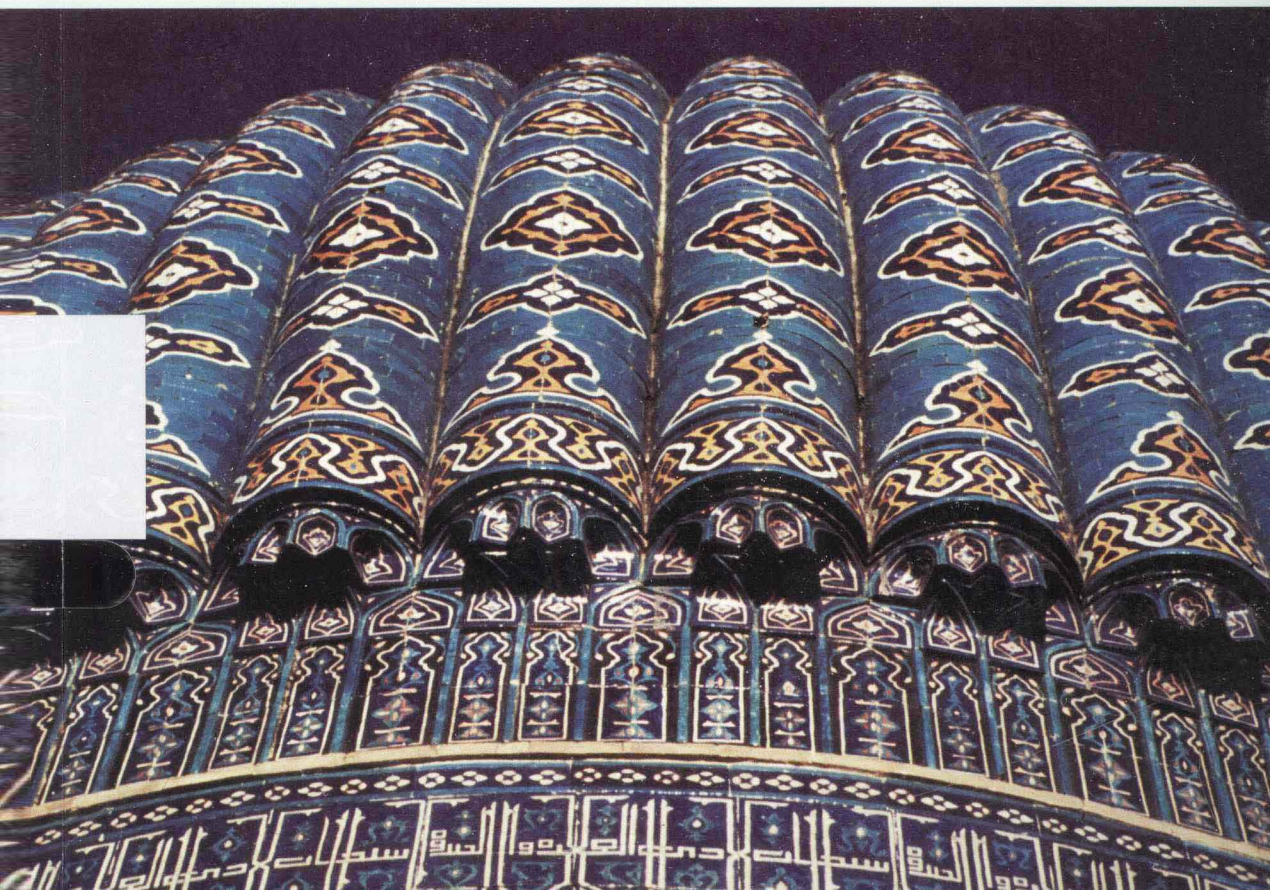
World Heritage and Historical Cities
in the Perspective of Cultural Diversity

Roland LIN Chih-Hung

林志宏 著

遗产保护译丛

 同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS



遗产保护译丛

主编 伍江

世界文化遗产与城市

World Heritage and Historical Cities in the Perspective of Cultural Diversity

林志宏 著

Roland LIN Chih-Hung



同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

上海文化发展基金会资助项目

图书在版编目 (C I P) 数据

世界文化遗产与城市 / 林志宏著. -- 上海: 同济大学出版社, 2012.12
(遗产保护译丛 / 伍江主编)
ISBN 978-7-5608-5070-2

I. ①世… II. ①林… III. ①文化遗产—保护—研究—世界 IV. ①K103

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 312928 号

世界文化遗产与城市

林志宏 著

责任编辑 江岱

责任校对 徐春莲

装帧设计 孙晓悦

出版发行 同济大学出版社 www.tongjipress.com.cn

(地址: 上海市四平路 1239 号 邮编 200092 电话 021-65985622)

经 销 全国各地新华书店

印 刷 上海中华商务联合印刷有限公司

开 本 710mm×980mm 1/16

印 张 22.5

印 数 1—3100

字 数 450 000

版 次 2012 年 12 月第 1 版 2012 年 12 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5608-5070-2

定 价 150.00 元

目 录

总序 003

同济大学副校长、教授 伍江

序一 008

北京大学哲学系教授，中国哲学与文化研究所所长 汤一介
北京大学教授 乐黛云

序二 010

中国科学院、中国工程院院士，清华大学建筑与城市研究所所长，
清华大学建筑学院教授 吴良镛

序三 012

联合国教科文组织文化助理总干事，前世界遗产中心主任 弗朗切斯科·班达兰
(Dr. Francesco Bandarin, Assistant Director-General for Culture UNESCO,
Former Director of the World Heritage Centre)

序四 016

国际古迹遗址理事会名誉主席，国际古迹遗址理事会前主席，
德国国际古迹遗址理事会主席 米歇尔·佩策特
(Professor Michael Petzet, President ICOMOS, Germany,
Former President, ICOMOS International)

序五 019

国际文化财产保护与修复研究中心前主席，联合国教科文组织总部前文化助理秘书长
穆尼尔·布尚纳齐
(Professor Mounir Bouchenaki, Former Director-General, ICCROM)

序六 022

东京大学副校长、教授，国际古迹遗址理事会日本分会会长 西村幸夫

序七 024

同济大学副校长、教授 伍江

自序 026

第一篇 从联合国教科文组织最主要的三个国际文化公约

思考世界遗产与文化多样性032

第1章 / 036

从抢救阿富汗巴米扬大佛认识、思考“世界遗产”
与“文化多样性”

第2章 / 060

1972年《保护世界文化及自然遗产公约》

第3章 / 072

2003年《保护非物质文化遗产公约》

第4章 / 082

2005年《保护和促进文化表现形式多样性国际公约》

结 语 / 091

关于三个世界性文化公约的思考

第二篇 联合国教科文组织推动下的世界遗产保护国际合作计划094

第5章 / 096

中亚文化复兴工程
——从李白故乡吉尔吉斯斯坦的古迹保护谈起

第6章 / 106

埃及努比亚区建筑古迹群国际古迹保护维修工程

第7章 / 118

印度尼西亚婆罗浮屠国际古迹保护维修工程

第8章 / 128

危地马拉蒂卡尔遗址国际古迹保护维修工程

第9章 / 136

摩洛哥非斯古城国际古迹保护维修工程

第10章 / 150

尼泊尔加德满都建筑古迹群国际古迹保护维修工程

第11章 / 162

海地国际古迹保护维修工程

结 语 / 173

对于 UNESCO 国际古迹保护维修工程的总结与体会

第三篇 从传统街区保护与都市适度更新的案例来思考城市 和谐性与历史文化名城的可持续发展	178
第 12 章 / 180 巴黎都市传统街区的保护与适度更新	
第 13 章 / 200 法国雷恩城市中心区的保护与发展	
第 14 章 / 222 西班牙圣地亚哥历史与未来的和谐	
第 15 章 / 248 曲阜历史文化名城的可持续发展	
第 16 章 / 276 世界文化遗产与地方政府的保护实践	
结 语 / 284 从历史城市的发展谈起	
附录	288
附录 A / 288 世界遗产常见问题 (Q&A)	
附录 B / 309 世界遗产相关公约与关于城市历史景观的建议书	
B1 1972 年《保护世界文化及自然遗产公约》/309	
B2 2003 年《保护非物质文化遗产公约》/316	
B3 2005 年《保护和促进文化表现形式多样性国际公约》/323	
B4 2008 年《联合国教科文组织 - 联合人居署 “历史街区属于大家的” 的指南方针》/332	
B5 2011 年《关于城市历史景观的建议书》/348	
后记	354

遗产保护译丛

主编 伍江

世界文化遗产与城市

World Heritage and Historical Cities in the Perspective of Cultural Diversity

林志宏 著

Roland LIN Chih-Hung

 同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

上海文化发展基金会资助项目

总序

伍江

对于历史文化遗产的珍惜与主动保护是 20 世纪人类文化自觉与文明进步的重要标志。在历史文化遗产保护越来越成为人类广泛道德准则的今天，历史文化遗产保护在当今中国也获得了越来越多的社会共识。

中国数千年连续不断的文明史为我们留下了极为丰富而灿烂的历史文化遗产。然而，在今日快速城市化进程中，大规模的城市建设活动使大量建筑文化遗产遭到毁灭性破坏。幸存的建筑文化遗产也面临着极为严峻的危险。全力保护好已经弥足珍贵的历史文化遗产是我们这一代人刻不容缓的历史责任。为此，我们不仅需要全社会的呼号与抗争，更需要专业界的研究与实践。相对其他学术领域，在建筑历史文化遗产保护领域，目前在中国还比较缺乏较为深入的学术理论研究和 method 研究。因此在社会亟需的工作实践中就往往显得力不从心。

在这样的背景下，同济大学出版社组织专家对一批在当今世界文化遗产保护领域具有一定学术影响的理论研究著作进行翻译，以“遗产保护译丛”的名义集中出版。这一具有远见卓识和颇具魄力的计划对于我国历史文化遗产保护工作无疑是雪中送炭，实在是功德无量。相信译丛的出版对于我国历史文化遗产保护的理论研究、专业教育和工作实践一定会起到积极的推动作用。衷心希望译丛能够尽可能多而全地翻译出版世界各国在遗产保护领域中最有影响的学术成果，使之成为我国历史文化遗产保护工作的重要思想理论源泉。更衷心希望由此能够推动我国专业界的理论研究和 method 研究，从而产生更多的具有中国特色的研究成果。毕竟，历史文化遗产具有很强的地域文化特征，历史文化遗产的保护不仅需要普适性的理论，更需要更具地域针对性的方法。



2012 年 12 月

目 录

总序 003

同济大学副校长、教授 伍江

序一 008

北京大学哲学系教授，中国哲学与文化研究所所长 汤一介
北京大学教授 乐黛云

序二 010

中国科学院、中国工程院院士，清华大学建筑与城市研究所所长，
清华大学建筑学院教授 吴良镛

序三 012

联合国教科文组织文化助理总干事，前世界遗产中心主任 弗朗切斯科·班达兰
(Dr. Francesco Bandarin, Assistant Director-General for Culture UNESCO,
Former Director of the World Heritage Centre)

序四 016

国际古迹遗址理事会名誉主席，国际古迹遗址理事会前主席，
德国国际古迹遗址理事会主席 米歇尔·佩策特
(Professor Michael Petzet, President ICOMOS, Germany,
Former President, ICOMOS International)

序五 019

国际文化财产保护与修复研究中心前主席，联合国教科文组织总部前文化助理秘书长
穆尼尔·布尚纳齐
(Professor Mounir Bouchenaki, Former Director-General, ICCROM)

序六 022

东京大学副校长、教授，国际古迹遗址理事会日本分会会长 西村幸夫

序七 024

同济大学副校长、教授 伍江

自序 026

第一篇 从联合国教科文组织最主要的三个国际文化公约

思考世界遗产与文化多样性032

第 1 章 / 036

从抢救阿富汗巴米扬大佛认识、思考“世界遗产”
与“文化多样性”

第 2 章 / 060

1972 年《保护世界文化及自然遗产公约》

第 3 章 / 072

2003 年《保护非物质文化遗产公约》

第 4 章 / 082

2005 年《保护和促进文化表现形式多样性国际公约》

结 语 / 091

关于三个世界性文化公约的思考

第二篇 联合国教科文组织推动下的世界遗产保护国际合作计划094

第 5 章 / 096

中亚文化复兴工程
——从李白故乡吉尔吉斯斯坦的古迹保护谈起

第 6 章 / 106

埃及努比亚区建筑古迹群国际古迹保护维修工程

第 7 章 / 118

印度尼西亚婆罗浮屠国际古迹保护维修工程

第 8 章 / 128

危地马拉蒂卡尔遗址国际古迹保护维修工程

第 9 章 / 136

摩洛哥非斯古城国际古迹保护维修工程

第 10 章 / 150

尼泊尔加德满都建筑古迹群国际古迹保护维修工程

第 11 章 / 162

海地国际古迹保护维修工程

结 语 / 173

对于 UNESCO 国际古迹保护维修工程的总结与体会

第三篇 从传统街区保护与都市适度更新的案例来思考城市 和谐性与历史文化名城的可持续发展	178
第 12 章 / 180 巴黎都市传统街区的保护与适度更新	
第 13 章 / 200 法国雷恩城市中心区的保护与发展	
第 14 章 / 222 西班牙圣地亚哥历史与未来的和谐	
第 15 章 / 248 曲阜历史文化名城的可持续发展	
第 16 章 / 276 世界文化遗产与地方政府的保护实践	
结 语 / 284 从历史城市的发展谈起	
附录	288
附录 A / 288 世界遗产常见问题 (Q&A)	
附录 B / 309 世界遗产相关公约与关于城市历史景观的建议书	
B1 1972 年《保护世界文化及自然遗产公约》/309	
B2 2003 年《保护非物质文化遗产公约》/316	
B3 2005 年《保护和促进文化表现形式多样性国际公约》/323	
B4 2008 年《联合国教科文组织 - 联合人居署 “历史街区属于大家的” 的指南方针》/332	
B5 2011 年《关于城市历史景观的建议书》/348	
后记	354

序 一

什么是“文化”？据说有几百种不同的说法。这个问题也许永远得不到一个统一的看法，就像世界物种一样不可能变成单一的物种，“文化”也不可能只有一个统一的定义。但是在我们写这篇“序”时，就必须对“文化”是什么有个看法。这里我们姑且把“文化”定义为“生活的样式”。因为“文化”是人类创造的，不同民族的文化是其民族创造的生活样式。例如中国人吃饭用筷子，西方用刀叉；中国的文字是方块字，西方的文字（如英文、拉丁文）是用字母拼音写成；我们的建筑许多是有大屋顶的，西方的建筑有哥特式的、巴洛克式的等等。这些不同文化的传统都是在其历史长河中逐渐形成的。因此，就一定意义上说，每个民族的生活样式，即每个民族的文化都是其民族历史的积淀，人类社会的历史就是这样构成的。不同民族有其不同的历史，就有不同的生活模式。要使不同民族的历史延续下去，就是要尽可能地保护各个不同样式的民族生活方式，这样世界才能组成一个丰富多彩的大花园。保护多样化的各个民族文化，就像保护地球上的多种物种一样。

人类社会发展到今天的全球化时代，如何保护好这个大花园，保护好世界文化遗产与历史名城应是其中重要的一部分。为此由联合国教科文组织制定了1972年《世界遗产公约》、2003年《保护非物质文化遗产公约》、2005年《保护文化多样性国际公约》三个文件。林志宏博士根据这三个公约的精神，用了十余年的时间写了这本《世界文化遗产与城市》，遍访各国古迹、名城，对各国在保护和维修世界遗产方面进行了深入调查，实是难能可贵之举。该书图文并茂，用具体生动的笔法写出所涉及文化遗产保护维修的实际情况，可为今后如何保护维修文化遗产提供范例。

对文化遗产和历史城市的保护，重要的是能保持其原貌，这样才使人们保持其历史感。历史对维系人类社会的重要性是无可怀疑的，人们不仅是生活在现实

生活之中，而且也是生活在历史记忆之中。物质的和非物质的文化遗产中凝聚着一直生活在地球上的各个人群的理想。因此，保护这些历史文化遗产体现着人们对祖先的尊重，对祖先所创造的伟业的敬仰，对祖先所追求“真”、“善”、“美”的肯定。我们必须保护世界各地有价值的文化遗产，这实际上是在保护我们社会得以延续的十分重要的方面。

谈到世界遗产与历史城市的发展问题，可能会有种种不同看法。世界遗产与历史城市要保护是毫无疑义的，但“遗产”如何发展？“历史城市”如何发展？我想，“遗产”从一个意义上说只能保护，这就是说某些“遗产”只能尽可能地保持其原汁原味，例如阿富汗的巴米扬大佛。2001年3月9日，巴米扬两尊立佛在阿富汗“塔利班”政权的炸药爆炸声中化为灰烬！你不应丝毫改变其原貌，如果改变了其原貌，就使人们失去了历史感，巴米扬大佛对人们来说就没有什么意义，就失去了其历史价值。但有些“遗产”可以“发展”，例如中国的昆曲。从一个角度上说，昆曲必须保存其传统的原汁原味，因为它凝结着历史的积淀；但从另一角度说，我们又可以在保持其基本构成上加以改变。几年前，曾有用西方乐器和我国传统乐器一起伴奏，演出昆曲，它既保存了昆曲唱腔和作派，但在音乐欣赏方面则大大不同了。我想，这样的发展是可取的。至于“历史城市”，我们认为在保护和维修的基础上，应该是可以发展的，这在林志宏博士文章第三部分中举出的例子，如“巴黎都市传统街区的保护与适度更新”，“西班牙圣地亚哥历史遗产与当代城市的和谐共存”，“曲阜历史文化名城的可持续发展”等篇，都很有说服力地论述了这个问题。

我们认为在文化多样性视野下讨论世界遗产与历史城市的发展是当前一个十分重要而迫切的问题，虽然我们对这个问题并无专门研究，但我们愿意真诚地推荐林志宏博士的这本极有价值的专书，以引起广大读者的关注。

汤一介

北京大学哲学系教授
中国哲学与文化研究所所长

乐黛云

北京大学教授

序 二

第二次世界大战以后，由于战争的破坏与城市建设的需求，直接涉及许多文化遗产保护的问题。面对严峻的现实，该领域的学术思想和理论也得到了逐步发展，同时结合实践中的经验与教训，形成若干国际公约。这些都推动了各个国家对现实的不断探索，尝试以自己的道路解决问题，改革开放至今，中国对文化遗产保护的重视、研究、探索也正体现了这一趋势。

全球化带来的种种影响，激发了我们对自己文化的认识、发掘、探索，“文化多样性”已经形成了全球共识，要求我们创造性地接收世界文化发展的现实，并弘扬本土文化。正因如此，现实的工作告诉我们，一方面要理解世界文化的既有经验与发展现状、动态，发现问题焦点之所在；另一方面要进一步发掘本国文化的蕴藏，发现不同地区的特质。将二者密切结合起来，才能在本国各个地区，结合当地特色，实现“积极保护，有机更新，整体创造”。

我们在工作中逐渐体会到了上述问题，也在实践中不断探索，其中便包括对曲阜城市文化保护与发展所做的工作，也正是在此过程中结识了林志宏博士。他多年的不懈努力使得地方领导、学术界及社会民众等能够获悉国际的学术思潮，也促使我们不断思考如何从本地实际出发，发展自己的地区文化。林博士本身从事文化遗产保护工作十余年，经验丰富，认识深刻。如今非常欣喜地看到他根据多年来在世界各地的工作成果与经验，写成这样一本著作。不仅可以帮助我们加深对国际公约的正确理解，对世界形势的认识和体会，也可以介绍给我们历史文化遗产保护方面卓有成效的经验和案例，为今后的工作提供一个更高的起点。

历史文化遗产保护工作不是教条，而是要在探索过程中不断发展、充实、提高，包括对国际公约，也是在历史发展的过程中不断提高的。对我们自己来说，特别要着重于从国际经验及本国文化出发，努力把遗产保护工作与社会生活质量的提高、城市特色的发挥等结合起来，实现整体的创造。

再次祝贺林博士新书的面世！愿他在世界历史文化遗产保护与历史城市建设的事业中不断取得新的进步！

吴良镛

中国科学院，院士

中国工程院，院士

清华大学建筑与城市研究所，所长

清华大学建筑学院，教授